

宣明中國之友

World Vision China Partners

周年報告 Annual Report 2010

親愛的捐助者：

謝謝您一直心繫中國內地的貧困同胞，與我們同心同行。中國擁有13億人口，每天面對全球百分之二十人口的存活問題。在貧困農村，約3,600萬人年均收入不足人民幣1,196元，艱困生活可想而知。

為了尋找出路，他們只有湧向城市謀生，可惜缺乏技能，日子過得更苦；還要忍痛與子女長期分離。就像在這份報告中，小男孩家齊因此錯失父母的陪伴與關愛，影響身心成長；尤幸遇上宣明會的「愛心媽媽」，才能重拾家庭溫暖。

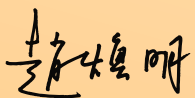
這份報告內臚列了本年度工作成果，不僅是一堆堆數字，背後更是一張張笑臉，還有您的愛心分享。您的信任與支持，一直是我們的力量，深盼扶貧路上，有您繼續同行！

Dear Donor,

A heartfelt 'Thank you' for your continued support of World Vision China Partners. With a population of 1.3 billion people, China accounts for the survival of 20% of the world's population every day. In poverty-stricken villages, about 36 million people receive an annual average income of less than RMB\$1,196. One cannot even imagine the daily struggles of villagers as they strive to make a living.

In order to find a way out, many migrate to cities in search of jobs. Sadly, their failure to find work due to a lack of essential skills exacerbates the pain of separation from children and family. Jiaqi, the little boy mentioned in this report, is one such example. Coping with the absence of his parents who live and work away from home, has affected Jiaqi's physical and psychological development. Despite this setback, his encounter with a 'volunteer mother' of World Vision has enabled him to enjoy the warmth of family love again.

The achievements highlighted in this annual report are not just statistics, but symbolise the joy that your support and unconditional love brings to the needy. Your trust and support for our work continues to be a great source of strength. I hope you will continue to partner with us on the journey towards poverty alleviation!



總幹事

趙煥明

Kevin Chiu

Chief Executive Officer



受惠孩子分享

Sharing from a Beneficiary

謝謝我的愛心媽媽

媽媽永遠是孩子的避風港。媽媽不在旁的日子，生活怎會易過？住在廣西窮鄉僻壤的12歲小男孩家齊最明白箇中滋味。

家齊家境貧困，父母長年在外打工；缺乏關愛及管教下，家齊漸漸變得沉默寡言，愁眉不展。

宣明會在2009年於家齊就讀的小學開辦「兒童關顧項目」，透過各類活動關懷像家齊的留守兒童，還與當地組織成立「愛心媽媽隊」。家齊與陸媽媽的一段母子情，亦由此展開。

去年六月，學校因洪水和泥石流而停課，家長需盡快接孩子回家。眼見其他留守兒童的親人紛紛來到，家齊不禁悲從中來，尤幸陸媽媽此時冒著大風雨趕至，接他回家。眼見家齊的家園被毀，徬徨無助，陸媽媽更毫不猶疑地把他留在家中，與自己的孩子在一起。晚上，家齊怕黑，睡不安寧；陸媽媽就把他的床搬到自己的房間，陪著他睡。

陸媽媽待家齊猶如親生兒子，明白他的需要，難怪家齊倚著陸媽媽高興地說：「我有兩個媽媽，一個是親生媽媽，一個是每天照顧我的陸媽媽，她倆都是我最親的人。」

在家齊的鄉村，宣明會發動了50多名「愛心媽媽」照顧留守兒童，並為她們提供各種培訓，學習怎樣與兒童溝通。盼望「愛心媽媽」的無私奉獻，繼續溫暖家齊及留守兒童們的心。

Thank you, Mother Lu!

A mother is always her child's refuge. How can life ever be easy without the love of a mother? Jiaqi, a 12-year-old boy from a rural village in Guangxi, knows these feelings very well.

Jiaqi is from a poor family whose parents live away from home because of work. Without his parents' love and guidance, Jiaqi became quiet and always wore a frown.

In 2009, World Vision developed a 'Care for Children in Need' project at Jiaqi's primary school in order to care for 'left-behind' children like Jiaqi. Various activities were organised and a group of 'volunteer mothers' was set up. It was at this time that Jiaqi and 'Mother Lu' developed a relationship as mother and son.

In June last year, Jiaqi's school was closed down because of floods and mudslides. Parents had to take their children home. Jiaqi became sad when he saw all the other 'left-behind' children being picked up by their families. Fortunately, despite the storm, Mother Lu picked Jiaqi up and took him home.

Aware that Jiaqi's home was destroyed, she let him stay with her family. On the first night, Jiaqi was afraid of the dark and could not fall asleep. Mother Lu moved his bed to her room so that she could keep him company.

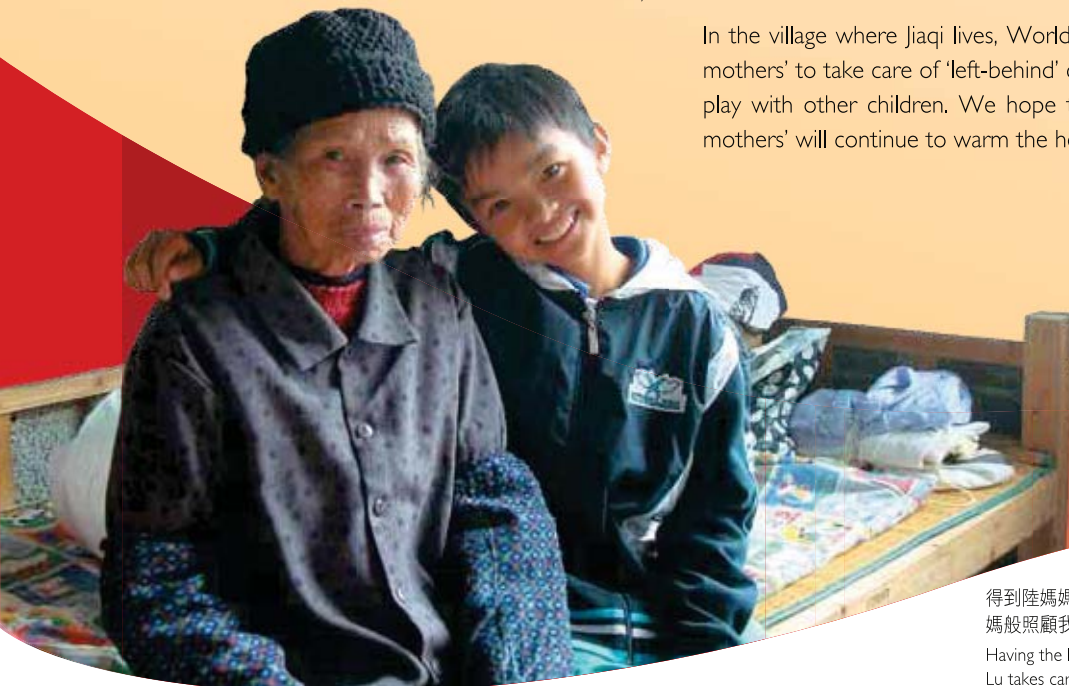
Mother Lu treats Jiaqi as her own son and understands his needs. Leaning against Mother Lu, Jiaqi said excitedly, "Now I have two mothers. One is my birth mother; the other is Mother Lu, who takes care of me every day. They are the people whom I love most."



家園被毀，家齊徬徨無助，陸媽媽義不容辭把他接回家中照顧。

With his home destroyed, Jiaqi felt a sense of anxiety, fear and helplessness. Mother Lu took him home and let him stay with her family.

In the village where Jiaqi lives, World Vision has mobilised over 50 'volunteer mothers' to take care of 'left-behind' children and help them communicate and play with other children. We hope that the selfless love of these 'volunteer mothers' will continue to warm the hearts of 'left behind' children like Jiaqi.



得到陸媽媽體貼入微的照顧，家齊重拾笑容說：「陸媽媽每天像我媽般照顧我，她也是我最親的人。」

Having the loving care of Mother Lu, and smiling again, Jiaqi says, "Mother Lu takes care of me as if she is my own mother. I love her so much."

主要成果概覽

Major Achievements

「**宣明中國之友**」於2010年度在中國內地15個省、市及自治區，共推行了63個扶貧發展項目（不包括「助養兒童計劃」資助的區域發展項目），幫助超過78萬人邁向脫貧自立。以下是本年度的主要工作成果：

In 2010, '**World Vision China Partners**' undertook 63 poverty alleviation projects (exclusive of the Area Development Programmes funded by the Child Sponsorship Programme) in 15 provinces, municipalities and autonomous regions. They have helped more than 780,000 people escape the poverty trap and achieve self-reliance. Below are the major achievements of our work this year:



教育及人才培訓 Education and Leadership Training



雲南少年逸新(左)艱苦地考進大學，但家貧及母親(右)沉重的醫藥費，令他望門卻步。他說：「幸得宣明會幫助我圓大學夢，我會努力學習，回報每位恩人！」

Yixin (left) lives in Yunnan. His efforts paid off after he was offered a place at university. However, he was hesitant to accept it because of his family's financial difficulties and the high cost of his mother's (right) medical expenses. He says, "Fortunately, my dream was realised through the help of World Vision. I will study hard to thank my sponsors for their kindness."

項目總數：26 個 總受惠人次：303,300

重要工作概述：

- 修建25所學校，讓13,000多名學童能在安全的校舍內專心學習
- 發放獎、助學金予2,900多名城鄉的貧困小、中及大學生
- 提供教學及活動設施，100,000名學生受惠
- 為超過500名教師提供專業培訓，大大提升教學質素

No. of projects: 26 No. of beneficiaries: 303,300

Work highlights:

- Renovated 25 schools to enable over 13,000 children to study effectively in a safe learning environment
- Granted scholarships and subsidies to over 2,900 impoverished primary, secondary and university students
- Provided educational and recreational facilities for over 100,000 students
- Trained over 500 teachers to improve the quality of their teaching



孤兒及有特殊需要兒童服務 Orphans and Special Childcare Services



一群殘障兒童在宣明會資助的天津武清兒童康復中心，接受復康培訓後，得以突破身體殘障，自信地站在台上表演舞蹈。

Having overcome their physical disability after receiving rehabilitation training with World Vision's support, a group of 'special needs' children dance with confidence on a stage at Tianjin Wuqing Children's Rehabilitation Centre.

項目總數：12 個 總受惠人次：19,700

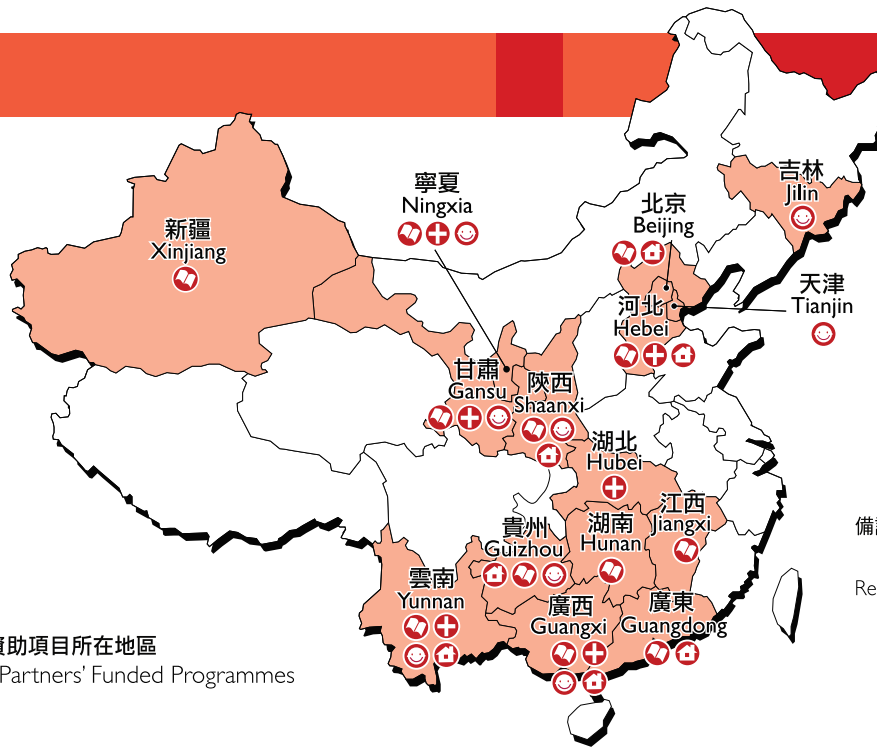
重要工作概述：

- 為800多名孤兒或有特殊需要兒童提供教育資助
- 為有特殊需要兒童安排課外活動，增加與外界接觸機會，逾9,800名兒童受惠
- 為600多名復康員提供專業培訓，增進他們照顧有特殊需要兒童的技巧
- 與福利院及復康機構合作提供殘障兒童復康服務

No. of projects: 12 No. of beneficiaries: 19,700

Work highlights:

- Granted education subsidies to over 800 orphans and children with special needs
- Arranged extra-curricular activities for over 9,800 children with special needs to encourage open and frequent communication with other villagers
- Provided professional training for over 600 rehabilitation workers to improve their skills in taking care of children with special needs
- Partnered with social welfare institutions and rehabilitation organisations to provide rehabilitation services for children with special needs



「宣明中國之友」資助項目所在地區
Areas with China Partners' Funded Programmes

備註：本年度捐款亦用於各省市推行的防災教育工作

Remark: Funds raised this financial year will also be used to promote disaster preparedness education in provinces and municipalities.

醫療保健 Healthcare



宣明會在廣西及雲南等地致力向學生及高危人士推行預防愛滋病教育，透過工作坊及宣傳刊物讓他們了解愛滋病的禍害。

World Vision promotes HIV epidemic prevention education by explaining the hazards of HIV through workshops and leaflet distribution, to students and to those at higher risk in Guangxi and Yunnan.

項目總數：12 個 總受惠人次：144,400

重要工作概述：

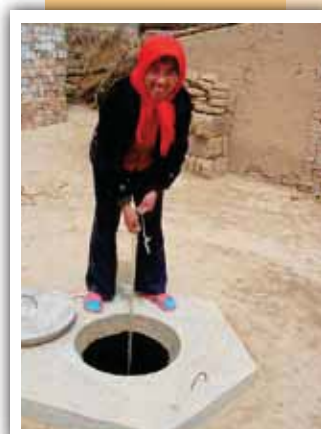
- 在貧困農村修建了24間衛生所，惠及34,000人次
- 為兒童提供健康檢查及醫療援助
- 向公眾、學生及高危人士推廣愛滋病預防教育

No. of projects: 12 No. of beneficiaries: 144,400

Work highlights:

- Built 24 health centres in impoverished villages, benefiting over 34,000 people
- Provided medical check-ups and medical assistance for children
- Promoted HIV epidemic prevention education to the public, particularly students and those at higher risk

城鄉生活改善 Rural and Urban Livelihood Improvements



宣明會在甘肅為貧困村落興建水窖，一名受惠的婦女開心地說：「有了水窖，我們不用再每天到水溝挑水，也不愁沒有水喝，方便得多了！」

Drawing water from a water cellar built by World Vision in Gansu, a woman comments happily, "With this water storage system, we don't have to carry water from a ditch every day, or worry about not having enough to drink. It really is convenient!"

項目總數：12 個 總受惠人次：298,600

重要工作概述：

- 資助超過9,000名貧困農村居民興建水窖及水利系統，改善環境衛生
- 為約200個家庭興建沼氣池及太陽能供電設施，減少砍伐樹木，有利環保
- 為2,300多名雲南及北京的農民工子弟提供教育資助
- 資助35間農村兒童活動中心，提供各類活動，惠及逾10,000名學童

No. of projects: 12 No. of beneficiaries: 298,600

Work highlights:

- Supported the construction of water tanks and water supply systems to improve the living environment for over 9,000 people
- Provided bio-gas systems and solar power facilities for about 200 families to promote environmental conservation and reduce the number of trees being cut down
- Provided educational subsidies for over 2,300 children of migrant workers in Yunnan and Beijing
- Subsidised 35 village child centres to organise various activities for over 10,000 students

項目人員心聲

Sharing from a Programme Staff

黃羽翎於1999年加入宣明會，主要負責廣西農村區域發展項目。五年後，轉而投身兒童事工發展及有特殊需要兒童項目，服侍留守兒童、殘障兒童及孤兒等。

Gabrielle Wong joined World Vision in 1999. She was mainly responsible for overseeing development programmes in Guangxi villages. Five years later, she has devoted herself to the needs of children, taking care of those disabled or with special needs as well as those 'left-behind' or orphaned.

重視特殊兒童的價值

「服侍貧窮人一直是我的夢想，還記得從受聘到踏足農村，感覺像是『遙不可及的夢想，忽然臨到眼前』。到了農村，才明白發展工作是個無止境的學習過程。真正的發展，是使社會關注弱勢群體，投放資源，重視不同人的價值，包括殘障兒童及孤兒。透過公共教育、學校活動日及組織義工等，使社會關注及正確地認識這群兒童。」

記得初次接觸特殊兒童，是在一個福利院的活動；一名四歲的女童，患有嚴重腦癱，不能自理。我試著跟她玩，但她沒有甚麼回應，連眼神接觸也很有限。但我還記得拖著她細小而柔軟的小手時那份感覺。及後，我詢問保育員為何讓這些兒童參加活動，他們懂嗎？回答是『不懂也可以感受一下。』是的，他們擁有這權利。我馬上為自己的提問感到羞愧，也為保育員感到驕傲，因為他們重視每個孩子的價值。

當世界都以個人能力及對社會的貢獻去界定人的價值時，這群特殊兒童令我反思此問題。我相信人的價值從造物主創造我們的一刻已經定了，深盼他們都能融入社會，享有應得的權利，社會也更接納他們。」

黃羽翎

Value Children with Special Needs

"Serving the poor has always been my dream. I still remember when I first joined the organisation and worked in villages; it was a dream come true! It was not until I worked in villages that I realised participating in development work was an endless learning process. True development should be about encouraging a society to care for the disadvantaged, allocate resources accordingly, and value people from different backgrounds, including disabled children and orphans. Through public education, school activity days and volunteer recruitment, we hope to raise society's awareness of these children and to understand better their difficulties and needs."

"I still remember the first time I came into contact with a 'special needs' child during an activity at a social welfare institution. She was a 4-year-old girl suffering from disabling cerebral palsy, which prevented her from doing anything for herself. I tried to play with her but did not get much response. Although eye contact between us was minimal, I still remember the feeling when I held her soft tiny hands. Later, I asked a care worker why they let these children join in the activity if they can do nothing. 'Even if they don't, they can still feel it,' she replied. Yes, it is their right. I was immediately ashamed of my question. At the same time, I had great respect for the care workers because they valued and cared equally for each child."

"Special needs' children reminded me of how our world considers a person's value in terms of their ability and contribution to society. I believe the value of each person is set at the moment when their Creator made them. I truly hope that these children can be a part of society and enjoy their rights like everyone else. They deserve recognition and acceptance by society."

Gabrielle Wong



黃羽翎(左)時常探訪有特殊需要兒童家庭，送上親切的問候與關懷。

When visiting a family with 'special needs' children, Gabrielle Wong (left) always shows her love and care for them.

2011年度焦點動向

Key Focus of Development in 2011

資助學前教育

學前教育有助啟發幼兒發展，對成長極為重要，2009年中國平均入讀幼稚園的比率僅得五成，很多幼童均面對「入園難」的困境，農村的情況最為嚴峻，因此宣明會將致力增建幼稚園及提供教育資助予有需要的幼兒。

Funding pre-school education

Pre-school education helps strengthen child development, which is vital to their growth. In 2009, only 50% of children received pre-school education, making school attendance a real challenge for many children, especially those in villages. World Vision is dedicated to building more nurseries and providing educational subsidies for children in need.



宣明會將增撥資源，發展學前教育，裝備孩子踏上脫貧路。
World Vision will increase funds for pre-school education to help equip children to escape poverty.

關顧流動兒童

近年大量農村人口湧進城市謀生，由於欠缺知識和技能，只能從事低收入工作，陷於貧窮。他們的子女亦很難適應新的學習與生活環境。宣明會將繼續在北京等省市為流動兒童提供獎助學金，並開展課外活動，關顧他們的身心健康。

Care for floating children

In recent years, a large number of villagers have flooded into cities in search of work. However, due to a lack of education and the requisite skills, many villagers in low-paid jobs are forced to live in poverty. It is also difficult for their children to adjust to a new learning and living environment. To care for the physical and mental health of such children, World Vision will continue to support them through scholarships and subsidies, as well as organising extra-curricular activities in places like Beijing.



一名隨父母到北京打工的女童喜獲宣明會的教育資助，專心學習。

A little girl, who travelled with her parents from their village to work in Beijing, is delighted to receive a subsidy from World Vision. With World Vision's support, she can now concentrate on her studies.

捐助者分享

Sharing from a Donor

明白需要 更願支持

「以往，只能在新聞報道窺見中國農村的貧窮面貌；當跟隨宣明會到訪江西省的貧困農村戶，面對面與他們接觸時，對我來說是一次難得的體驗，不但更明白他們的需要，也更了解我們的捐助如何協助他們走出貧困。雖然我已退休，但仍希望出一分綿力。感謝宣明會一直走在貧窮人當中，透過捐助『宣明中國之友』，我也可以幫助他們擺脫貧窮。盼望你也繼續支持這項有意義的工作！」

曾思思

Let Our Love to the Needy Overflow

"In the past, my only understanding of the poor living conditions of villages in China was through the news. However, my visit to an improvised household in Jiangxi with World Vision gave me the opportunity to meet villagers personally. This valuable experience gave me a first-hand understanding of their needs, and also how my donations can help them gradually escape poverty. Although I have retired, I still want to help the poor with what I have. Thanks to World Vision's passion for helping these less fortunate people, I can also play an active role in helping them achieve poverty alleviation through my donation to 'World Vision China Partners.' I sincerely encourage you to also continue giving your support to this very worthy cause!"

Tsang Sze Sze



曾思思隨宣明會探訪江西省的貧困農戶，親身了解他們的需要。

During her visit to an impoverished household in Jiangxi with World Vision, Ms Tsang Sze Sze understands better the needs of the poor.

脫貧之路 繼續同行

Your Continual Partnership on Poverty-alleviation

在2011年度，盼望您繼續支持「宣明中國之友」，幫助中國內地更多有需要的同胞脫貧自立。

Your monthly contribution in 2011 will continue to help poverty-stricken people in China alleviate poverty.

我願意增加對「宣明中國之友」的捐款，現每月額外捐款：
I'd like to increase the amount of my donation for China Partners
My additional monthly donation is : (7128/6)

HK\$100 HK\$200 HK\$300 HK\$ _____

我願意一次過捐助內地有需要的同胞，幫助他們改善生活。
I'd like to give a one-off donation to help needy people in China to improve their livelihood : (7128/7)

HK\$2,000 HK\$1,500 HK\$600 HK\$ _____

中文姓名 Name in Chinese: _____ 先生/女士

英文姓名 Name in English: Mr/Mrs _____
(姓) Surname (名) Given Name

英文地址 Address: _____

電話 Telephone: (日間 Daytime) _____ (晚間 Evening) _____

電郵 E-mail: _____

捐助者編號 Partner No.: _____

(本會捐助者適用 For existing donors only)

捐款方法 Donation Methods:

信用卡 Credit Card (可直接傳真至 Fax to (852)2394 4844/(852)2789 4744)



持卡人姓名 Cardholder's Name (英文) _____

信用卡號碼 Card No. _____

有效日期至 Expiry Date _____ 月M/ _____ 年Y (最少兩個月內有效)
(Valid for at least two months)

持卡人簽署 Cardholder's Signature _____

定期捐助者若以信用卡捐款，有關捐款將會定期過數，直至閣下另行通知。
Regular donation paid by credit card will be debited automatically from your card until further notification.

銀行戶口自動轉賬 Direct Debit (只適用於定期捐款，授權書將於稍後寄上)
(For regular donors only. An authorisation form will be sent to you later)


劃線支票 Crossed Cheque (抬頭「香港世界宣明會」並連同表格寄回)
(Please make your cheque payable to WORLD VISION HONG KONG and send it to us with the completed form)

我希望以澳門幣捐款 (HK\$1=MOP1.0315)。

I'd like to make a donation in MOP (HK\$1=MOP1.0315).

請填妥表格寄回「澳門郵政信箱530號世界宣明會澳門分會」或傳真至(853)2835 2737，查詢請電(853)2835 2740。
Please return the completed form to World Vision of Macau Association, P.O. Box 530, Macau or fax it to (853)2835 2737. Please call (853)2835 2740 for enquiries.

請填妥表格寄回「香港世界宣明會簡便回郵69號」

或傳真至(852)2394 4844/(852)2789 4744，或網上捐款。 

任何捐款均可獲發收據作申請扣減稅項。

你的個人資料只供寄發宣明會收據及資訊，查詢請電 2394 2394。

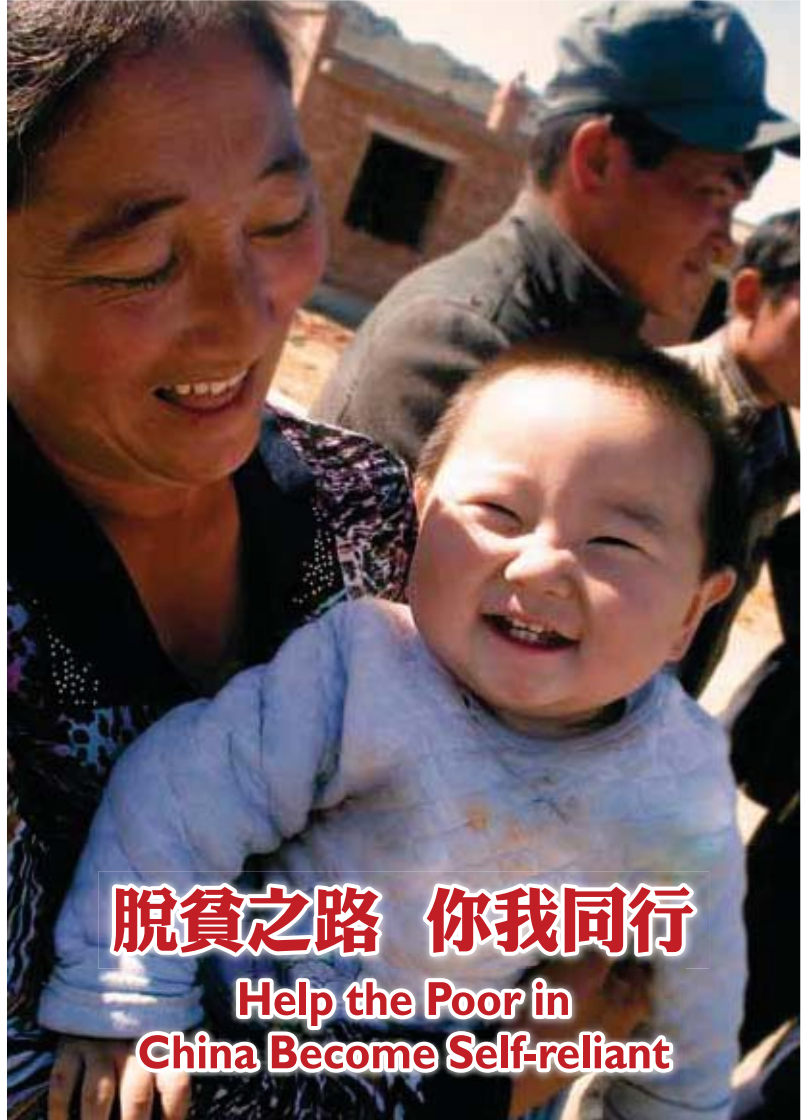
Please mail the completed form to World Vision Hong Kong, Freepost No.69 or fax it to (852)2394 4844/ (852)2789 4744 or donate online.

Donations are tax deductible with official receipts.

World Vision will only keep personal data on file for receipt and information purposes.

Please call 2394 2394 for enquiries.

香港世界宣明會為一有限責任形式成立的基督教救援及發展機構，旨在為貧窮的兒童、家庭及社區帶來長遠的改變。
World Vision Hong Kong, incorporated with limited liability, is a Christian humanitarian organisation working to create lasting change in the lives of children, families and communities living in poverty.



脫貧之路 你我同行

Help the Poor in China Become Self-reliant

(請沿虛線對摺 Please Fold)

世界宣明會



香港世界宣明會簡便回郵 69 號
World Vision Hong Kong, Freepost No.69

「宣明中國之友」
World Vision China Partners

如在本港投寄
毋須貼上郵票
NO POSTAGE
NECESSARY
IF POSTED IN
HONG KONG

如貼上郵票
可為宣明會節省HK\$1.4
Your extra stamp
can save us HK\$1.4